Fin du règne de Yazdgird le Mauvais

Informations générales

Datedébut XIe s.
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier
Languearabe
Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Fin du règne de Yazdgird le Mauvais, début XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 29/08/2025 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/203

Informations éditoriales

Éditions
Traduction française:
Zotenberg, H., Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française), Paris, 1900, p. 547-549; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

Références bibliographiques
- Al-Jādir, *al-Thaʿālibī nāqidan wa-adīban*, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
- Bosworth, C. E., «al-Thaʿālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
- Orfali, B., «The Works of Abū Manṣūr al-Thaʿālibī (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.

Liens
Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site archive.org

Indexation

Noms propresMauvais (le), Yazdgird Ier
Toponymescour (Perse), Gurgān
Sujetscheval, nobles, trône

Traduction

Texte

Fin du règne de Yazdgird le Mauvais

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 547] Lorsque, par le mauvais régime de Yazdgird (Yazdedjerd), l'infortune pesait sur les gens d'une manière continue et qu'ils subissaient de sa [trad. éd. Zotenberg p. 548] violence, de sa rigueur et de sa mauvaise nature toutes les tribulations, ils se mirent à darder le Ciel d'incessantes prières et implorèrent constamment Dieu de les délivrer de ses détestables agissements et de les débarrasser de son règne calamiteux. Or, un jour, dans le Gurgān (Djourdjân), pendant qu'il était assis sur son trône, entouré de ses courtisans, un de ses chambellans vint lui annoncer qu'il venait d'apparaître un cheval errant, sans harnachement, glissant sur le sol; superbe, parfaitement beau et de merveilleuses proportions, comme jamais on n'en avait vu de pareil; qu'il se défendait contre quiconque voulait l'approcher et ne se laissait maîtriser par personne; que ce cheval était venu jusqu'à la porte du palais où il s'était arrêté, et que les gens l'entouraient, émerveillés de ce coursier dont les qualités réunies épuisaient tous les termes du langage et qui captivait complètement les yeux des spectateurs. Yazdgird ne put résister au désir de le voir; il se transporta vers ce cheval et admira ses beautés. Il fut ravi de joie et dit: «Ceci ne peut être qu'une aubaine que Dieu m'a destinée et dont il veut me favoriser!». Il s'approcha et passa la **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 549]** main sur le front et le toupet du cheval, qui le laissa faire et se montra doux et soumis. Alors Yazdgird demanda une selle et une bride. Il voulut lui caresser la croupe, mais, lorsqu'il se trouvait derrière lui, le cheval lui lança avec ses deux pieds à la poitrine une ruade qui le fit expirer sur-le-champ; il tomba mort comme s'il n'avait jamais été vivant. Les gens furent frappés d'effroi et de terreur, puis ils se rassurèrent. Quant au cheval, il prit sa course. On ne savait d'où il était venu ni où il était allé; on s'accordait à dire que c'était l'œuvre de Dieu, miséricordieux et bon, qui avait donné aux hommes la vie par la mort de Yazdgird le détestable, le mauvais. Yazdgird avait alors régné vingt et un ans.

Traducteur(s)H. Zotenberg

Description

Analyse du passage

Sur ce cheval mystérieux, détail que l'on trouve chez Ṭabarī, voir A. S. Shahbazi, *The Horse that Killed Yazdagerd 'the Sinner*', in *Paitimāna. Essays in Iranian, indo-european, and Indian Studies in Honor of Hanns-Peter Schmidt*, ed. S. Adhami, Costa Mesa, 2003, p. 355-361.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par Florence Jullien Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/203